

- 1 a gōstem ^{but} xw'c lūt tē'ā' qū'ntō -
 they said to him go be not man enter
- 2 tē'mēn | tō'ēnā ä'tsēllō'x t'ās'tēnt
 you can pick up eat people
- 3 nā'qūē ~~not~~ xwāstcent nāt'ā'kwān'sit
 they slap you
- 4 nā'qō tā'xox lūt c'e'ts polust' l'āstc'ēnt
^{few} you will die don't kill people
- 5 nā'qū'is'tēnt
 the people

aug 8/1927

II Informant: Dorothy
 Coyote changes coats with
 Nighthawk

- 6 tsa la'ax'w' lā' s'i'miyū
 in morning
- 7 xw'zst atā mā'g'ā' mā'sg'āt qw'itēs
 walked off all day all at once saw
- 8 g'ā'tsā'tē'ā'n hā'cāt'g'āt | xoi'ā'mre
 it was on ground was there a rock he sat down
- 9 xoi' qu'q'wā'ē' ā'kūnā x'āst'xw'w'i'ā'cā'tūt
 he started talking he said it is good this rock
- 10 tē'ā' mō'ā'h'n'ts'āt'x' t's'ā't'st'c'ā'ēn
 he wished at my house they had thrown it on ground
 & wish it were
- 11 tsā'ā'p'rintē tē'n'tō'ā'mūt tē'q'wāl'is'
 all time I would sit on it because
- 12 x'āstō xw'w'i'p'rintē xw'ō'trāt tē'n-
 it is smooth there long I would
- 13 tsā'mūt tē'q'wāl's x'āstō trā'p'rintē
 sit because it is good all time
- 14 tsā'ā' tsā'mūt xoi'ā'kūn tē'n'xw'zst
 I would sit I am going away
- 15 xoi' ts'ā'l'rs tsitō'tc'ā'm l'ā'mā'l'w'lumpō
 he stood up he grabbed dirt & put it on rock
- 16 p'ā'q'untō xoi' xw'zst xw'zst hā
 he smudged on
- 17 atā'mā't'g'ā' mā'sg'āt lā'g'ūt n't tē'ā'tō'g'
 the whole day far he looked back

A [t'at' q'u sum] na fe q'u t'e'c'e' intercon
it was trail^g him he that it was
returned back trail^g him

29

B [t'a p't'e' r't'e'm, it hit, just missed]

| t'sxel q' ai ya' q'am, the rock
head with hair
| t'cent | q'am, skull |

atsq, bath^g
| z't'o cel dawa, swim with hands + ft. |

1 gwá'tes ^{he saw it} ~~kaq'w'ot~~ / s'g'o'ut ^{dust} / xoi'tel ^{where}
 2 tai'xw'ist ^{he walked} ná'gwa ^{once} ut'áto'x ^{again he looked} p'int'e ^{still}
 3 ot'á's'g'o'ut ^{dust} / xoi'tel ^{further}
 4 tai'xw'ist ^{he went} xw'ist ^{went far} / nü'pás'tä ^{half hour} á'cá't'em ^{hour}
 5 p'int'e ^{still} / o'tá'id'e'it' ^{was in whirl} / lá's'g'o'ut ^{the dust} ná'x'e't ^{he got scared}
 6 xoi' / ot' cá'l's'em'ent ^{he went in zigzags} / ut'xw'ist ^{he went again}
 7 p'ltá'ats'g'ens ^{he looked back} / xoi' ot'á't's'g'ens ^{he looked back} x'el't'ert's ^{he went}
 8 xw' / xw'e't'e' d'e'g'o's'em' / lá'á's't'ert's ^{where he}
 9 xw'iz's ^{was coming} / h'e't'e't'e't'e'z'el'ust' ^{he came back where he came from} / há't'á'l't'ri' ^{he was more}
 10 in'x'el' / g'um' xw'á't'ep'em' ^{he ran} ná'k'ün'em' ^{he that}
 11 gw'in't'e'zn' ä't'á't'e'p'em' / xoi' xw'á't'ep'em' ^{he ran}
 12 ut' / h'e'rt's' xw'á't'ep'em'o' / g'um' ot'á't'á't' ^{he looked at sax}
 13 l'u' ^{it was chasing him} / t'ei'ci'c'e'p'em' / g'um' xw'á't' ^{he went}
 14 dá'x'u'm'ent' g'um' lá'á's'e'kw' / n't'o' x'ul's'q'w' ^{he jumped in water}
 15 lá's'rim'yu' g'um' / t'á'p't'o't'a'ena- ^{it hit over}
 16 á'n't'em' / ^{wá!} flá' s'ip's's' g'um' / lá's'rim'yu' ^{his tail}
 17 xoi' / h'w't'o'á'x'ep' / lá's'rim'yu' ^{he swam across 4-fted the swimming}

1 | h m de' i qit ^{ta} ast d' q' e t hwa / gum / en
he found it in the

2 | q' a t e p' i t hwa / t s e t a n a x w r e t gum
came out of water he walked & little

3 | a n r t x w a / t a ' a s i k w a / gum / s u l t /
because from water he was cold

4 | gum d w i n t s t a e s u m p s / o n a s / gum
he took his blanket wet

5 | y a ' l o x w i n t o x w d / gum / x w r t a ' g r e s t /
when he spread it he lay down

6 | a n r t s u l t x o i gum / t a e ' t e
because he was cold he went to sleep

7 | a m r t a s u l t / x o i / c r t c a e ' t e / gum
because cold just as he was going to sleep

8 | t s a q' e i n d / t a s e i k w a / h a s t e r n t / h m -
he heard out of water like person coming

9 | q' w a t e p' e t h w a / gum x w r / t a a ' g a l t /
out of the water he looked at it

10 | t a s i m i y u ' l o t a e a ' t u t a t e ' t e n
that was rock

11 | q' a t o p' e t h w a / gum t e r t o k w i n t s t a -
came out of water he took grabbed his

12 | s e s u m p s gum x w a i ' t e p gum x w i
blanket he took

13 | t a p e t e ' t e m / gum / t a ' l e p /
it hit the blanket & tore piece out

14 | gum x w a i ' t e p e n s u t gum / t o d q u e i n e m
he took he rolled up

15 | t a q u i t e / x a p ' a s t a / t a q u e l -
he saw right thank self around

16 | t e r t a ' k u n x i u ' h r a q u e t e m e n s /
he said come down & help me out

17 | d o m r t s e n / x o i t e i d a ' x e m e n s u t
partner, rel. & friend he came down

136 | a g o s t e m / t c a n e m e a s p i q u e l t e
he said hold on my belt

- 1 ~~xoi gum~~ ~~word~~ ~~agol~~ | lä si mi yu'
 he said
- 2 a'kun | mi ät's d to ä'nd | ä'gun | tee-
 he said it's too small it will break we will have
- 3 i si l x | a q'u s t e m | lut c ä' s t ä t c e p t
 two (with mine) so it won't break
- 4 xoi lä si mi yu' | ut n g w i' e e |
 he went up again
- 5 ä t x t c ä' n t e r n e n | t a' a p ä s t d
 they flew around building on
- 6 xoi gum | t q w ä t t e i z t | xoi ä c ä t u t
 he flew around the rock
- 7 a'gun | c i d ä' x u m ä t s | t h a s r m i y u'
 said put him down here
- 8 | t o ä t h r s t p u r s h a s t e m | a'kun lä
 I am going to kill him
- 9 c ä t u t a'gun p a n e l p u t a' s o n' s a t o |
 rock because you hit on my eye
- 10 a'gun | t c e x r t o t o t e o s e n e
 in my eye
- 11 a'gun a'kun
- 11 lä si mi yu' | lut lut c ä t s r t o d ä i' x u m e n s u t
 no don't take me down
- 12 xoi gum | q w ä t t i i l l a p ä s t x
 he started flying around
- 13 xoi | x w i t c i d ä' x o m e n | gum ä'kun
 then he went down
- 14 lä si mi yu' lut gum
 no
- 15 p u t u n g w i' e e gum | u t k w ä t e i z t |
 he went up he flew around

There is a place where little pieces
of rock like shells abound.

- 1 qum xwi yä cä'tat ä'kun/ci dä-
~~komet~~ tsä ä'simiyu' / tsä'et pa'qum
 down that way
- 2 xoi xwi t a'xal dä'xomen sut
 he went down
- 3 qum ts'ü'ntä simiyu' qum / p'et'isautö
 he cried it suddenly flew down
- 4 xwi ä cä'tat / o'p'o'q'ng' / a' l'ä'mpt
 on that rock it split in pieces was glad
- 5 tsä simiyu' xoi / ul' dä' xwulo /
 he went down
- 6 tsä simiyu' a'gostem tsä a'p'ä'sta
- 7 xuzc / t'c'ä'ems / at'c'äl'isen xäto xäts'end
 come go take some for your things
- 8 xoi / t'c'rts t'ä'em / ts'än l'ä'tc'eno / xoi
 take some he tied it (with blanket)
- 9 a'gostem tsä p'ä'sta xwi sä'qum back
 he told let me pack you own
- 10 ä'qum lut lut / xä l'ats'ä'ä' l'ax'z' p'teä'
 no no my chest might get sore my chest
- 11 mago / ä'kun tsä simiyu' lut mi yet't'än-
 no because
- 12 l'z'mti ä'kun / lut qwi tsä qwi tsä'qum /
 am glad grateful no I will pack you
- 13 xoi sä'x'w' tsä p'ä'sta xoi xw'rst
- 14 tsä simiyu' / t'q'wät xwi / a' sä'x'w' st'us /
 he went around he packed him he prepared him
- 15 tsä p'ä'sta xoi e'tet tsä p'ä'sta
 he went to sleep
- 16 xoi tsä p'ä'sta tsä'ete xoi / ats'qu' qu'ä' /
 he was asleep he went slow
- 138 x'z' t' dä'q'uns st'ä'ts'ä'ä's
 he put him down he looked at him

Bird was taking Coy. up 1st & times he
liked it then he got scared.

89

- 1 aryo | xäs tä tr xwä' qwä' d s | nä' qwä' d s
his shirt he that
- 2 tä simiyu' xoi | qwé t' en | tö' ä l r lä'
I am going to take his shirt
it always
- 3 xwä d s | xoi | tö ä me' c ä n s | xoi | qwä' t' ä p t s
he sat by him he pulled it off
- 4 tä tr tä' xwä s xoi | tr ul t s ä' n ä l |
his shirt his also he
- 5 xä tr tä xwä s ul simiyu' | ul tä' qwä -
his shirt conj pulled this off
- 6 t' e p e n s | xoi | xw r t d ä' q' ä n s | tä p' ä s t ä
he put it (down) on top of by hawk
- 7 xoi | r n l ä' x' p e n s r l t | tä s r m i y u'
he put it on conj
- 8 ä t s x' e n s | ä y o' x ä s t | l ä n ä' t e n
he looked it was nice now when
- 9 xoi t x tä Spokane | x ä y o' x ä s t l ä t ä -
I go to Spokane how nice my
- 10 tä' xwä s | l ä s i m i y u' xoi xw i s t
shirt
- 11 xw r i s t | l u t ä' s r l ä' q u t s | t e t s xw r s t
he didn't go far the way he walked
- 12 x r l u p i' ä | x ä y o' x ä s t xoi t e l s u -
walked in little my it's good a little
or jerks (like him)
- 13 xw i' s t | t e l t o' ä l p i' ä | t e l t s i' -
he went again he jerked a little
- 14 l ä' q u t | ä' k u n | l u t l u m i ä' t' i n' q w i s t |
further he said not very high
- 15 t e l t s e' m q w i s t | t s e' t s e' t ä' ä | t e l
then he went
- 16 t s e' m q w i s t | t e l t s e' u t t' r l t' r l g o' -
he went higher he stepped on ground touched again
- 17 139 l u m p e x w | t e l t s e' m q w i s t
he went higher

- 1 ä'kun lut lut mi'el'ingwist
no no that's too high
- 2 tel tai/ingwist's stum / teltsi' en-
then higher it hit
- 3 tä'ö'lumpx^w / ut tel xwz t xwz
ground just when
- 4 utxwä't's / ut ingwé's system xoi
he got up he went up they put him up
- 5 tel si'le'q'ut / ut dä'xw't xoi tä'xox
he humped tree he died
- 6 xoi / tä'p'ä'ö'tä i'te / qai'z't (he felt chilly)
went asleep woke up
- 7 to' / tä't z tä'xw'ds / ä'srmi'yü
is gone my shirt
- 8 ä't z tä'xw'ds / ä'ts'ä'tä'q'e'ind / ä'kun
shirt was on him
- 9 yw / p'ä'säi'yäs / ä'srmi'yü xoi tä'xox
he is crazy now he will die
- 10 xoi xwz't ä'si'mi'yü / xä't z tä'xw'ds /
he took comp. shirt
- 11 xoi xwz't tä'p'ä'ö'tä / h'en ci'ci'no /
he trailed him
- 12 xoi xwz't xwz't ingwé's'ct'e xoi tel
he went he went up (like hawk)
- 13 si'ä'ps we' sunw / xoi tel si' h'en ci'ci'no /
tracks a little way he tracked him
- 14 xwe / ä't'ä' xwe / tä'xox / tä'srmi'yü
saw him dead
- 15 xoi / ut tel ts' qwe't ts' tä't z tä'xw'ds /
he took it away shirt
- 16 xoi / ut en' tä'p'ä'ö'tä / tä'p'ä'ö'tä
he put it on

- 1 xoi fut t'a' qal'ts | t'a' t'e t'a' xw'as
 he put it down one shirt
- 2 t'a' si mi yeu xoi a'gostess xi nyw/gu pu-
 he said my you are
- 3 sai y'as | xoi | t'at xwa'te'ns |
 crazy he stepped over him
- 4 xoi q'e't t'a' si mi yeu x'a' u a'kun
 he woke up
- 5 q'as pts i'xets ete | a'gostem t'a' p'ast
 I slept long
- 6 fut qui t'sets | qu'i t'a' xox | xoi
 m you were not asleep you were dead
- 7 a'gostem | kep x sai y'as | lute t'e' etc | xas-
 you are empty no I am doing
- 8 xas unts ut | xoi da'x t'elc xoi hm-
 something good they walked at
- 9 qu'i'z ts xoi t'gw'el gu p'elc xoi
 night they made fire
- 10 e't'a' s'elc | xoi quwa't'z t'a' si mi yeu
 went to sleep (as el) got up
- 11 terns q'w'nts | t'a' ca' t'ut | xa x'ast
 he took rocks they are good
- 12 a'ca' t'ut | x'ast' si' u pa'ta | a's el
 the rocks they were smooth 2
- 13 xoi t'a' p'ast ete ete xoi t'e'z to-
 was asleep he put
- 14 qu'into | t'a' na' q'wa x'el a' q'om q'os |
 one rock under his head
- 15 t'a' p'ast | t'a' x'uz t'at t'a' t'o'ne' n'elts |
 he put the other on top
- 16 qum | t'a' na' q'wa x'uz t'el x'wi'z t'e'ca'n'to
 the one he put on top of head

- 1) gum xwist lä si mi yeu xoi
 he went he went
- 2) qe t ta p'ästä | xwist lä to ä qen |
 he woke up his head was heavy
- 3) a tsä'tä nend (rock) was on his head | xwä'te
 his head was flat got up
- 4) xoi q'et xwä'te | t'äm op'z p'z l.
 he woke up he got up (his head) was flat
- 5) lä q'am gas | gum | lä stz te'am ts
 his head his mouth
- 6) to sm sl a' f x t sen |
 mouth pulled out long
 was big + pinched together at ends.

Aug 12 Informant: Dorothy Niodemus

7 III Si mi yeu
 Coyote kills cricket by feeding him Elk Grass

8 xwist lä si mi yeu xwist qwztes
 he went coy. he saw it

9 o ts'ä'tä-tä-tä-tä | q'wä'te ts |
 it makes cricket noise got scared

10 lä si mi yeu | äts d q'ens | xw w s r lä |
 coy. he looked at it it was a

11 wi n e t e | a g o ' s t d o | x w s d s i n t s ä |
 cricket he said hello my y. bro.

12 q'ä ptä ts x' qwe'te ts en t am en |
 142 its long time since I saw you
 I see you